

西域发现的胡语文书及其价值

段晴

前几天，国图通知我在专家研讨会上发言，令我思绪万千。记得曾经读到，“印欧语系”这个名词直到 19 世纪中期时，才正式进入了英国小学生的课本，成为英国乃至欧洲妇孺皆知的常识。然而这个常识，曾经不是常识。很久以来，世人不知道印欧语系的存在，尽管英国人从 17 世纪之初起便进入南亚次大陆，与印度人开展贸易，并将印度纳入英属殖民地的版图。后来殖民者发现了梵文，开始研究梵文。他们发现，这块色彩斑斓的土地上，虽然生活着与他们信仰不同、习性不同的民众，虽然这些民众看上去卑鄙下贱，是他们的奴仆，但实际上他们与这些民众同宗，他们相互是亲戚。虽然现在看来，“印欧语系”是每一个人都会说的一个名词，然而这个名词意义深重，凝聚了学者的智慧，凝聚漫长的人类文明迁徙的历史。

到了 18 世纪末期，在欧洲、在德国的各个大学就先后建立了印度学系，开始印度学的研究。这里所谓印度学，是指古典印度学，并非针对现代的印度。德国人、英国人等开展起印度学，实际上是在做寻根的工作，探讨印欧语系，探讨古代印欧人的宗教信仰等。德国最多时有三十多所大学成立了印度学系，对印度教、梵语诗歌、文学等进行研究。歌德等伟大的学者也参与其中，高度赞美印度的古典文学，为此写下了美丽的诗句。基于梵语古典语法学的发现，一门新的学科诞生了，即 Philology，在中国翻译作语文学。Philology 被认为是近代科学的三大理论之一，它以语言文字为研究对象，却推动了平等观念的普及。

后来，印度古典学登峰造极，正当人才济济时，又出现了非常重要的一支推动力。这一股力量来自浩瀚的塔克拉玛干。西方探险家涌入塔克拉玛干周边，发现了大量的西域文书，涉及 17 种文字 24 种语言。原来人们认为早已经消亡的一些文献、文书，突然又都出现了；人们从未听说过的语言、文字，突然出现了。塔克拉玛干、敦煌所出土的文献，令西方学者开始关注佛教。欧洲学者开始关注佛教、研究佛教，实际上始自对西域所发现之文书的研究。

可以这么说，新疆塔克拉玛干周边，南道、北道出土的胡语文献，实际上托起了西方的一批学者，成就了一大批学者。例如我的老师的老师，英国剑桥大学的 Bailey 教授，因为研究于阗语等所取得的巨大成就，甚至得到了英国爵士的称号。他的学生，我的老师 Emmerick，也是专门从事于阗文研究的大家。还有一大批梵文学者，其功勋也建筑在对西域文献的研究之上。例如季羨林先生的老师瓦尔德施密特，研究吐火罗文的开山鼻祖 Sieg and Siegling 等等，这些伟大的学者，如群星璀璨。实际上正是西域出土的文书，当然包括敦煌藏经洞出土的文书，成就了这些伟大的学者，使他们率先在西方建立起世界领先的学科，开展对人类文明的深入探讨。如果没有来自西域的发现，也就无所谓相关学科，而这些学者们的才能是不可能如此这般展现出来的。

在中国，曾经有一批学者，前赴后继，像北大原来那些老学者，比如黄文弼、向达等等，还有现在像荣新江老师等等，在他们的关注之下，我们开始关注西域的文书。但是对西域少数民族文书的关注度，是非常不够的。

当年我当学生的时候，季羨林先生就谆谆教导，要我们关注新疆、关注西藏。他常常说，我们中国有巨大的宝藏，新疆是几大文明的交汇地。这些话，在我当学生的时候就不绝于耳，所以后来 1980 年季先生带着我去德国，在那里争取到了奖学金。然后就把他所带的学生全部都送到了西方。我去了汉堡，其他学生送到了英国、德国。为什么这样做？就是要我们继承他们的宏愿，中国学者也要开展对古代西域语言文字的研究。

说实话，我感觉老一代知识分子远远比我们要爱国。中国现在国力强盛了，我们的爱国情怀却远远比不上老一代学者。季先生经常说，要自强，独立开展西域语言文字的研究。他在最后写那封呼吁书的时候，要我们赶紧做，说一定要让国图收购，千万不能流入到日本人手中。

前两天，与一些北大老教授谈到了西北科学考察团。怎么会有西北科学考察团？西北科学考察团的学者，主要来自北京大学。他们发现西方人来我们这探矿、探宝藏，实际上为了方便对中国进行掠夺，所以这些知识分子都奋起，要求加入到西北科学考察团队之中。文物考古方面，黄文弼是非常杰出的一个代表。这些考察团的知识分子远远比我们要爱国。

当年季先生亲自为我争取到了奖学金，让我有可能前往汉堡学习。回来以后，

季先生也总是唠叨着，说要关注新疆、西藏。因为我的主攻领域是中古伊朗语、于阗文。但是，自从留学归来，就始终没见到于阗文出现。等待，这一等便是三十年。我相信新疆的考古尚未好好开始，还会有大量的东西出土。

国图所收西域胡语文献较为特别。当年斯坦因从新疆带走的胡语文书中，梵文写经占了很大比例。而于阗文的以及其他少数民族文字的写本较少，恐怕是因为当年他挖到的尽是佛寺。然而国图所收藏的，梵文抄本很少。记得鉴定第一批、二批、三批文书时，始终没有见到梵文抄本的残片，所见到的都是于阗文的，也有其他文字的，例如那件犹太波斯的手稿，但是始终未能见到梵文的抄本、手稿等。后来在新一批收藏的胡语文书中见到梵文写本残卷，一共有几十片。

这几十片的比定、释读等研究工作，基本上是年轻一代的学者们完成的。可以说，国图的这些藏品，实际上帮助成就了中国的年轻学者，也成就了我。虽然不想说我是老一代，但是很遗憾，在等待了三十年之后，国图的藏品终于成就了我们这些老一代，成就了我们年轻的学者。希望前赴后继，还有更多的收藏成就更多的学者。

我今天不想说它的意义如何重大。现在经过我们的工作，梵文这部分，它的破碎反映了历史的变迁。这些写本为什么会如此破碎？这并非自然风化的结果，而是经过了人为的破坏，反映了当地宗教发生变迁的过程。这些碎片体现了人类社会的动荡，从中可以看到战争、人类的变迁，对人类文明的摧残。一种文化，一种文明，毁灭了另一种文化，另一种文明。

佛教曾经对中华民族产生巨大影响，我们今天说的话里面剔除了梵文是没法说的，可以说佛教对中华民族的影响是根深蒂固的。从这些梵文的佛经写本碎片，我们识别出了这样一些梵文经典：小品《般若波罗蜜多》、小品《般若波罗蜜多》、《妙法莲华经》等等。还有非常珍贵的一片，这就是《贤劫经》。曾经以为这是迄今为止所发现的唯一一片佛教梵文《贤劫经》的残留。但是，最近北大一名博士生竟然在英国图书馆发现了能够与这一片缀合的另外一片。自斯坦因在新疆发现它，已经过去一百年了，这一百年间，这一片《贤劫经》没有被识别出来。而将国图的这一片识别比定之后，我们又在英藏西域文书中发现了更多的《贤劫经》残片。同一张写经纸，破碎成几片，一片在英国，一片在北京。这其实是中华民族曾经屈辱、如今独立自主的写照吧。

除了梵文的以外，国图的西域古代少数民族文字的藏品中，也有不少珍品。于阗文的手稿最多，内容包括世俗的和佛教的。佉卢文字的都是世俗文书。一些藏品甚至可以和英国图书馆所藏媲美，例如那件犹太波斯信札。英国图书馆也有一件犹太波斯信札，但国图的这一件更完整。这件藏品成就了一名北大学生，此人现在哈佛就读。藏品中也有粟特语的文书、焉耆龟兹文的文书。还有据史德语的一件文书也应提及。原来全世界所知的据史德语的文书仅有 16 件，现在国图的西域文书收藏中便拥有一件。另外，国图的唯一一件粟特语的文书，虽然仅是一小条，但是它意义非凡。不仅能说明通常意义的丝路商业往来，而是还具备更加特殊的意义，这个字条代表了某种用途，提示出当年在于阗故地，不仅有粟特人的聚落存在，而且这些聚落具有为过往商队服务的功能。

还有很著名的《赞巴斯塔书》第二章也在这里有些残片。再有就是非常珍贵的《对治十五鬼护身符》。这件护身符，曾经是为一个于阗的贵妇人而定制的。这件藏品真实再现了观音信仰的转变。观音曾经在中亚佛教的信仰中是佛前的一个菩萨，后来转变成了千手千眼，兼有送子的功能。这个转变、升华的过程，映射在《对治十五鬼护身符》之中。在这里，观音并非是千手千眼，被称为千手千眼的是印度的大神因陀罗。当观音对妇人施行保护，保佑妇人多子多孙时，观音使用咒语所召唤的大神是因陀罗。这件护身符富有层次地将因陀罗的功能以及观音的形象衬托出来。《对治十五鬼护身符》的目的在于保护妇女，保护妇女不受丈夫的欺负。如果女人想生儿子，要把这个带在身边。

再说说佉卢文文书。我认为还是要做普及工作，要讲解读西域文的重要性。比如说，历史上鄯善王国的所在地，曾经非常繁荣，是一片富庶的绿洲。现在那里寸草不长、滴水没有。仿佛在突然之间，整个鄯善王国都被遗弃了，一个国家的人都迁走了。我认为中国历史上出现五胡乱华的原因之一，是气候发生了变化。气候变化是导致社会变迁的重要因素。鄯善王国的居民，没有了水，必然要迁徙。他们的文化不同于中原的文化，在迁徙过程中与中原文化发生碰撞摩擦，这是必然的，文化的不同导致了冲突。今天我们也讲气候，也在说气候的变化会引起社会的动荡，这些话似乎是危言耸听，但实际上并不是，这是在历史上真实发生过的。所以我们还是应该把古代的故事恢复出来，广而告之。

终于到了向国图致谢的环节。国图西域文书展能够举办，能够布置出这样的

展览，我感觉是一个巨大的进步。我脑子里还有这样的印象，从前一有新的东西出土，大家都习惯捂着。再就是地方本位主义。比如说新疆人发现的只有新疆人可以做，国图发现的首先应该国图自己做，秘不示人。但是现在，我们与国图的合作非常愉快。我们的出版物中，一些原件照片的拼图是刘波完成的。当然，最要感谢从事修复工作的胡玉清老师。我非常佩服胡老师。她的修复工作是创造性的，简直巧夺天工。我觉得只有在中国，只有中国的巧手才能完成这样的修复工作。所以在此，我想对修复组表示特别的感谢。对文书的释读工作还有一批没有完成，我希望我们精诚合作，把剩余部分早日完成。

（作者系北京大学外国语学院教授、北京大学梵文贝叶经与佛教文献研究所所长；本文是段晴教授在“册府千华——西域文献保护成果展专家研讨会”上所作的主题发言）